



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 3

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כו'

Para explicar más el asunto de Simjat Torá



Simjat Torá significa que la propia Torá se alegra. La Torá es la vestimenta con la que D'os “se envuelve en luz”, y cuando la teshuvá de Yom Kipur atrae hacia ella la Luz Infinita, la Torá, como una vestimenta que se lleva puesta, se alegra y se revela.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/3/

LA IDEA CENTRAL

Simjat Torá significa que la propia Torá se alegra. La Torá es la vestimenta con la que D'os “se envuelve en luz”, y cuando la teshuvá de Yom Kipur atrae hacia ella la Luz Infinita, la Torá, como una vestimenta que se lleva puesta, se alegra y se revela.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al ampliar la explicación de Simjat Torá, en el sentido de que la propia Torá se llena de alegría, el discurso interpreta “Se envuelve en luz como en una vestimenta” como una referencia a la Torá, una vestimenta que une lo espiritual y lo físico. En un plano, la Torá de Asiá da existencia a cada cosa física; en otro, se estudia una Torá espiritual en el Gan Edén Superior, donde las leyes de tzaraat se refieren a aquello que bloquea el flujo de la vida divina. Una vestimenta que se lleva puesta se adorna y se eleva, mientras que una que se deja en un rincón se deteriora; así, cuando la Luz Infinita se reviste en la Torá, la Torá se alegra. A continuación viene un resumen sobre Sheminí Atzeret. Rosh HaShaná habla de intermediarios (el Gan Edén inferior y Kéter). La teshuvá, que precedió al mundo, alcanza un nivel superior al Nombre Havaiá y purifica en Yom Kipur. Su poder hace que Jojmá, la fuente oculta de la Torá Escrita, resplandezca abiertamente como la Torá Oral, que procede de Biná, y esa revelación es alegría. La teshuvá, “el que estaba lejos y se ha acercado”, atrae el nivel más elevado hacia este mundo; y en Sheminí Atzeret, la “asamblea”, la Torá desciende por completo como la vestimenta que une la Luz Infinita con todos los mundos.

ESQUEMA

- 1 La Torá como vestimenta entre los mundos** ¶1-2
La Torá de Asiá sostiene las cosas físicas; arriba se estudia una Torá espiritual, como muestran las leyes de tzaraat; la Torá une un mundo con otro.
- 2 Por qué se alegra la Torá** ¶3
Una vestimenta que se lleva puesta se eleva, mientras que una que se deja sin usar se deteriora; cuando la Luz Infinita se reviste en la Torá, la Torá se alegra. El capítulo 52 de Tanya explica por qué la voluntad y la sabiduría revestidas en la Torá son la única vestimenta posible.
- 3 Resumen: los intermediarios de Rosh HaShaná** ¶4-5
“El comienzo de Tus obras” es el Gan Edén inferior, y “el primer día” es Kéter; cada uno es un intermediario en la cadena descendente de los mundos.

4 La teshuvá y la unión de las dos Torás

¶6-8

La teshuvá alcanza un nivel superior a Havaíá y da a Sheminí Atzeret el poder de alegrar la Torá, haciendo que Jojmá, la fuente de la Torá Escrita, resplandezca abiertamente como la Torá Oral, que procede de Biná; Shabat, Yom Tov y Yom Kipur ilustran estos niveles.

5 El que estaba lejos se acerca

¶9

La Torá interior será revelada en el futuro; la teshuvá, por la que el que estaba lejos se acerca, atrae “el primer día” hacia este mundo, que es el sentido de “Este es el día que Havaíá ha hecho”.

6 La vestimenta se completa en Sheminí Atzeret

¶10-12

Mediante la teshuvá, la Luz Infinita se reviste en la Torá, lo cual es Simjat Torá; Atzeret reúne todo en su raíz y completa la Torá como la vestimenta que une la Luz Infinita con todos los mundos. El discurso concluye con una lista de fuentes sobre el versículo.

CONCEPTOS CLAVE

La Torá como vestimenta לבוש

La Torá es la vestimenta que D'os, por así decirlo, lleva puesta: oculta la Luz Infinita lo suficiente para que los mundos puedan recibirla sin quedar anulados por ella, y vincula lo espiritual con lo físico.

La Torá de Asiá תורה דעשיה

La Torá tal como existe en el mundo más bajo, cuyas palabras, alusiones y combinaciones de letras son la fuerza vital y la existencia de cada cosa física.

Intermediario ממוצע

Un nivel que enlaza el que está por encima de él con el que está por debajo; el Gan Edén inferior, Kéter, Jojmá y la Torá cumplen todos esta función.

Teshuvá (retorno) תשובה

El retorno a D'os, que precedió al mundo y por eso alcanza un nivel superior al Nombre Havaíá; es el poder que convierte Sheminí Atzeret en Simjat Torá.

La Torá Escrita y la Torá Oral תורה שבכתב ותורה שבעל פה

“La instrucción de tu padre”, que procede de Jojmá, y “la enseñanza de tu madre”, que procede de Biná; Simjat Torá las une, de modo que la Jojmá oculta resplandece abiertamente.

El que estaba lejos y se ha acercado לרחוק שנעשה קרוב

Quien estaba distante y retornó; describe tanto la teshuvá como la futura revelación de la dimensión interior de la Torá.

La Torá como vestimenta entre los mundos

1 ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה¹ כו'. הנה כתיב עוטה אור כשלמה² שאור התורה היא בחי' לבוש המחבר רוחניות עם גשמיות³

Para explicar más el asunto de Simjat Torá, es decir, que la Torá misma se alegre, etc.: Está escrito: “Se envuelve [en] luz como en un manto”; pues la luz de la Torá es el nivel de un manto que une lo espiritual con lo físico.

Este es un discurso suplementario que añade a la explicación de Simjat Torá: el nombre significa no solo que nosotros nos alegramos con la Torá, sino que la Torá misma se alegra. El versículo inicial de los Salmos describe a D'os “envolviéndose” en luz como en un manto, y el Alter Rebe interpreta esa luz como la Torá, un manto que vincula lo espiritual con lo físico.

(עמ"ש מזה ע"פ וראיתם אותו⁴ וזכרתם⁵ כו' ובאג"ה סי' י"ט וע' מענין עוטה אור ברבות ויקהל פ"נ⁶ זח"א ל"א סע"ב⁷ קמ"ב ב' ח"ב קס"ד ב')

(Véase lo explicado sobre esto acerca del versículo “Y lo verán y recordarán”, etc., y en Igueret HaKodesh, sección 19. Y sobre el tema de “Se envuelve [en] luz”, véase Midrash Rabá sobre Vayakhel, capítulo 50; Zohar I, 31b al final de la columna, y 142b; Zohar II, 164b.)

Una lista entre paréntesis de lugares donde se desarrolla este tema: un discurso sobre el versículo de los tzitzit, Igueret HaKodesh (la cuarta parte del Tania), sección 19, y pasajes del Midrash y del Zohar que explican “Se envuelve [en] luz”.

שקיום כל הדברים השמיים והתהוותם מאין ליש הוא ע"י התורה דעשייה שכל הדברים הגשמיים הכתובים בתורה הם הם חיותם וקיומם ויש מהם שאינם כתובים בפירוש

Pues la existencia de todas las cosas físicas y su formación de la nada en algo se producen por medio de la Torá de Asiá: todas las cosas físicas escritas en la Torá, esas [palabras] mismas son su fuerza vital y su existencia. Y hay algunas que no están escritas explícitamente,

Este es el primer sentido de la Torá como manto: la Torá tal como existe en Asiá, el mundo más bajo, es lo que mantiene en existencia cada cosa física. Toda cosa física que la Torá menciona recibe su fuerza vital de las palabras de la Torá acerca de ella. La palabra impresa aquí aparece como hashmiyim, aparentemente en lugar de gashmiyim, “físicas”, como muestra el resto de la frase.

אלא נרמזים באיזה רמז או ע"י צירופי אותיות התורה וע"י אותו רמז או הצירוף מקבלים חיותם וקיומם

sino que están aludidas mediante alguna insinuación o por medio de combinaciones de las letras de la Torá; y por medio de esa insinuación o combinación reciben su fuerza vital y su existencia.

Incluso las cosas que la Torá no nombra directamente reciben de ella su existencia, por medio de una insinuación o de una recombinación de sus letras.

וזהו לשון רז"ל דברו חכמים בהווה^{8,9,10} דהיינו בהתהוות הדבר שהתהוות הדבר ההוא הוא ע"י שדברו בו חכמים בתורתנו כו'

Y este es [el sentido de] la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los Sabios hablaron ba-hové (del caso habitual)”, es decir, de la hishtavut (formación) de la cosa: la formación de esa cosa se produce porque los Sabios hablaron de ella en nuestra Torá, etc.

Un juego de palabras. La expresión talmúdica “los Sabios hablaron ba-hové” significa habitualmente que describieron el caso usual. El Alter Rebe entiende hové como relacionado con hishtavut, “formación”: todo aquello de lo que los Sabios hablaron en la Torá llega a existir porque hablaron de ello.

והנה כמו שיש תורה דעשיה להיות דברים גשמיים כך יש תורה רוחניות שלומדים בג"ע העליון כמ"ש רז"ל במעשה דרבה בר נחמני אם בהרת קדמה¹¹ לשער לבן כו'

Ahora bien, así como existe una Torá de Asiá para la existencia de las cosas físicas, también existe una Torá espiritual que se estudia en el Jardín del Edén Superior, como relatan nuestros Sabios, de bendita memoria, en la historia de Rabá bar Najmani: “Si la bahéret (mancha blanca intensa) apareció antes que el cabello blanco”, etc.

Además de la Torá que sostiene las cosas físicas, existe una Torá espiritual que las almas estudian en el Jardín del Edén Superior. La prueba es el relato talmúdico de que la Academia Celestial debatió una ley de tzaraat (si una mancha blanca intensa que apareció antes que el cabello blanco vuelve impura a la persona) y convocó a Rabá bar Najmani para que decidiera.

דודאי אין זו בהרת גשמיות שהיא צרעת הגוף דא"כ למה צריכין ללימוד זה במתיבתא דרקיע

Pues ciertamente no se trata de una bahéret física, que es la tzaraat del cuerpo; porque, de ser así, ¿por qué necesitarían estudiar esto en la Academia Celestial?

Las almas de la Academia Celestial no tienen cuerpo ni enfermedades de la piel; por eso, su debate debe referirse al significado espiritual de la ley.

אלא הענין הוא שבהרת עזה כשלג^{12,13} שהוא מפני שאין במקום זה אדמומית מהדם שהוא הנפש¹⁴ ובהרת היא המעכבת סיבוב והילוך והתפשטות הנפש והחיות במקום הזה

Más bien, el asunto es el siguiente: una bahéret es “intensa como la nieve” porque en ese lugar no hay enrojecimiento de la sangre, que es el alma; y la bahéret es lo que impide la circulación, el fluir y la expansión del alma y de la fuerza vital en ese lugar.

Este es el significado. Una bahéret es una mancha blanca como la nieve, y es blanca porque no llega allí sangre roja; la Torá dice que “la sangre es el alma”. Así, la bahéret representa un lugar donde está bloqueado el flujo de la vida del alma.

וכן ענין כל הדי' מראות נגעים¹⁵ ותולדותיהם דיהא מכאן טהור¹⁶ בוהק הוא פרח בעור טהור הוא¹⁷ לפי שכבר יש שם איזו הילוך לדם הוא הנפש כו'.

Y lo mismo ocurre con las cuatro apariencias de negaim (afecciones) y sus derivados. En cambio, “si de aquí en adelante está puro: es un bohak (mancha tenue) que brotó en la piel; está puro”, porque allí ya hay cierto fluir de la sangre, que es el alma, etc.

Lo mismo se aplica a los cuatro tonos de afección que enumera la Mishná y a sus tonos derivados. En cambio, un bohak, una mancha blanca tenue, se dictamina pura porque allí todavía fluye algo de sangre y, por tanto, algo de la vida del alma.

2 והנה ענין זה הוא ברוחניות סגירו דנהורא¹⁸ שמעכב ההשפעה והחיות מלמעלה ויש בזה לימוד איזה ענין מעכב ההשפעה עד שלא יוכל להנות מזיו כו'.

Ahora bien, en el plano espiritual este asunto es segiru dinehora (el cierre de la luz), que impide la influencia y la fuerza vital que vienen de arriba; y aquí se estudia qué cosa impide la influencia hasta el punto de que uno no puede disfrutar del resplandor, etc.

En el plano espiritual, la bahéret es segiru dinehora, un “cierre de la luz”: aquello que bloquea el flujo de vida de D'os desde arriba. Estudiar las leyes de tzaraat en el Jardín del Edén Superior es estudiar qué bloquea ese flujo, hasta el punto de que un alma no puede disfrutar del resplandor, en alusión a la imagen talmúdica de los justos que disfrutaban del resplandor de la Shejiná.

וכיוצא בזה בכל התורה כולה ברוחניות וכמ"ש כתפוח בעצי היער¹⁹ כן דודי בין הבנים שנמשל דודי לתפוח מחמת הגוונין כו'. וכן בכל הענינים כולם. כלל העולה שהתורה היא לבוש המחבר מעולם ועד עולם.

Y lo mismo ocurre con toda la Torá en su dimensión espiritual; como está escrito: "Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los jóvenes", donde el amado es comparado con un manzano por sus colores, etc. Y así sucede con todos los asuntos. La conclusión es que la Torá es el manto que une de mundo en mundo.

Lo mismo se aplica a toda la Torá: cada ley tiene también un significado espiritual. El ejemplo es el versículo que compara al amado con un manzano, explicado a partir de los colores del manzano; el texto deja la aplicación en "etc.". La conclusión es que la Torá es el manto que conecta un mundo con otro, lo espiritual con lo físico.

SECCIÓN 2 • 13

Por qué se alegra la Torá

3 והנה למשל לבוש האדם כשהוא לבוש בו הרי נעשה תפארת לו וגם יש יתרון ועילוי להלבושו וכשהוא מונח בקרן זוית ואין האדם משתמש בו שולט בו רקבון כך כביכול באדם העליון

Ahora, a modo de analogía: cuando una persona viste su manto, este se convierte en un adorno para ella, y además hay una ventaja y elevación para quien lo viste; pero cuando queda en un rincón y la persona no lo usa, lo invade la descomposición. Así también, por así decirlo, ocurre con el Hombre Supremo,

Una analogía para la Torá como manto de D'os. Un manto que se viste adorna a quien lo lleva y se beneficia al ser usado; un manto que queda en un rincón se pudre. Así ocurre, por así decirlo, con el "Hombre Supremo", la configuración divina que el profeta vio con apariencia humana.

ועל הכסא דמות כמראה אדם²⁰ וגוי' שכשהוא לובש בתור' דהיינו שנמשך בה אור א"ס ב"ה אזי התורה היא בבחי' שמחה ותענוג ואהיה שעשועים²¹ ואהיה לשון עתיד כו'

[de quien se dice:] "Y sobre el trono, una figura semejante a la apariencia de un hombre", etc.: cuando Él se reviste en la Torá, es decir, cuando la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, es atraída a ella, entonces la Torá se encuentra en un estado de alegría y deleite: "Y yo era (vaehyé) sus delicias"; y ehyeh está en futuro, etc.

Iejezkel vio "una figura semejante a la apariencia de un hombre" sobre el trono. Cuando D'os "viste" la Torá, es decir, cuando la Luz Infinita es atraída a ella, la Torá se alegra, como un manto en uso. La Torá dice de sí misma: "Yo era sus delicias", y el texto señala que vaehyé tiene forma de futuro, dejando el punto en "etc.".

(וביאור הענין שהתורה הוא לבוש הוא כמ"ש בס"ב) (פנ"ב) שא"א לעולמות לסבול ולקבל אור שכינתא כו'

(La explicación de que la Torá es un manto es como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 52): que los mundos no pueden soportar ni recibir la luz de la Shejiná (Presencia Divina), etc.,

El Alter Rebe remite a Sefer Shel Beinonim (Likkutei Amarim, la primera parte del Tania), capítulo 52, para explicar por qué la Torá es llamada un manto. Los mundos no pueden soportar directamente la luz de la Shejiná.

בלא לבוש המעלים ומסתיר כו' ומהו הלבוש שיוכל להסתירה ולא יתבטל במציאות באורה הוא רצונו וחכמתו ית' המלוכשים בתורה ומצותיה כו' וזה היכל ק"ק שבכל עולי כו' ועמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו²² בענין ומקדשי תיראו:

sin un manto que la oculte y la esconda, etc. ¿Y cuál es el manto que puede ocultarla sin quedar anulado en la existencia por Su luz? Es Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea, revestidas en la Torá y sus mitzvot, etc. Y este es el recinto del Santo de los Santos de cada mundo, etc. Véase también lo explicado al final del discurso que comienza “Guardarán Mis Shabatot”, acerca de “y reverenciarán Mi Santuario”.

Sin una cobertura que la oculte, la luz divina abrumaría a los mundos. La cobertura debe ocultar la luz sin disolverse a causa de ella, y la única cobertura capaz de hacerlo es la voluntad y la sabiduría propias de D'os, revestidas en la Torá y las mitzvot; al ser divinas, no quedan anuladas y, sin embargo, ocultan la luz. Este es el “Santo de los Santos” de cada mundo, y se cita otro análisis en el discurso sobre “Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario”.

SECCIÓN 3 • ¶4-5

Resumen: los intermediarios de Rosh HaShaná

4 קיצור ע"פ ביום השמע"צ²³

Resumen [del discurso] sobre el versículo “En el octavo día, [habrá] una asamblea (atzeret)”.

Un encabezamiento: lo que sigue es una versión condensada (kitzur) de un discurso sobre el versículo “En el octavo día habrá una asamblea para ustedes”, el mandato de la Torá para Shemini Atzeret. Sus puntos numerados (1)-(5) siguen los temas de Rosh Hashaná, Yom Kipur y Shemini Atzeret.

5 (א) בר"ה אומרים זה היום תחלת מעשיך. השתלשלות העולמות זה מזה הוא ע"י ריבוי ממוצעים.

(1) En Rosh Hashaná decimos: “Este día es el comienzo de Tus obras”. La cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), uno a partir de otro, se produce por medio de numerosos intermediarios.

Punto (1). En las plegarias de Rosh Hashaná decimos: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”. Los mundos descienden unos de otros, no de un solo salto, sino a través de muchos niveles intermedios, cada uno de los cuales conecta el nivel superior con el inferior.

וג"ע התחתון הוא הממוצע בין עולמות הרוחניים ובין עוה"ז ולכן נקרא תחלת מעשיך היינו תחלת עולם העשייה.

El Jardín del Edén inferior es el intermediario entre los mundos espirituales y este mundo; por eso se lo llama “el comienzo de Tus obras”, es decir, el comienzo del Mundo de Asiá (Acción).

El Jardín del Edén inferior es el puente entre los mundos espirituales y el nuestro. Por eso, “el comienzo de Tus obras (maaseja)” se interpreta como el comienzo del Mundo de Asiá, el “mundo de la acción”.

זכרון ליום ראשון שלפני ההשתלשלות היינו בחינת הכתר שהוא הממוצע המחבר שפע המאציל א"ס ב"ה לנאצלים כמ"ש מזה בד"ה פתח אליהו בפ' וירא²⁴ ובסידור בביאור ע"פ אתה הצבת^{25,26} כל גבולות ארץ:

“Recuerdo del primer día”: [el día] anterior a la cadena descendente de los mundos, es decir, el nivel de Kéter (la Corona), que es el intermediario que une el flujo del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, con los emanados, como se explica acerca de esto en el discurso que comienza “Eliahu abrió”, en la parashá de Vayerá, y en el Sidur, en la explicación del versículo “Tú fijaste todos los límites de la tierra”.

“El primer día” se interpreta como aquello que precede a toda la cadena de los mundos: Kéter, la Corona, que conecta el flujo del Emanador, el Infinito, con las Sefirot emanadas. El texto remite a desarrollos más extensos en el discurso “Eliahu abrió” y en la explicación del Sidur sobre “Tú fijaste todos los límites de la tierra”.

SECCIÓN 4 • ¶6-8

La teshuvá y la unión de las dos Torás

6 (ב) והנה ירידת הנשמות בעוה"ז הוא צורך עלייה. והיינו כי אני הוי"ה הוא שמי²⁷ בחי' שם בלבד כמ"ש

בביאור ע"פ שו"ב ישראל.²⁸

(2) Ahora bien, el descenso de las almas a este mundo tiene como propósito un ascenso. Esto significa: "Yo soy Havaiá; ese es Mi Nombre": [Havaiá es] solamente el nivel de un nombre, como se explica en la explicación del versículo "Retorna, Israel".

Punto (2). Las almas descienden a este mundo para alcanzar un ascenso superior. El versículo "Yo soy Havaiá; ese es Mi Nombre" se interpreta en el sentido de que Havaiá, por exaltado que sea, es solo un "nombre", una expresión de D'os y no Su esencia; el descenso del alma le permite alcanzar un nivel que trasciende eso. El texto remite a la explicación de "Retorna, Israel".

וזהו אז תתענג על²⁹ הוי"ה ועמ"ש בפ' ותתפלל חנה על³⁰ הוי"ה בד"ה לא תהיה משכלה.^{31,32}

Y este es [el sentido de] "Entonces te deleitarás sobre Havaiá"; véase también lo explicado sobre el versículo "Y Janá rezó sobre Havaiá", en el discurso que comienza "No habrá mujer que aborte".

El ascenso consiste en "deleitarse sobre Havaiá": al, "sobre", se interpreta como "por encima", un deleite superior al nivel del Nombre Havaiá. La misma interpretación se aplica a la plegaria de Janá "sobre Havaiá", explicada en el discurso "No habrá mujer que aborte".

והזוכים לגילוי עונג זה הוא ע"י תשובה כי תשובה קדמה לעולם הנמשך משם הוי"ה וזהו ענין יוהכ"פ

לפני הוי"ה³³ תטהרו: (ג) ובכח תשובה זו נמשך בשמע"צ להיות שמחת תורה

Quienes merecen la revelación de este deleite lo hacen por medio de la teshuvá (retorno), pues la teshuvá precedió al mundo, que es atraído desde el Nombre Havaiá; y este es el asunto de Yom Kipur: "Ante Havaiá serán purificados". (3) Y por el poder de esta teshuvá, en Sheminí Atzeret se atrae hacia abajo para convertirse en Simjat Torá,

La teshuvá es el camino hacia ese deleite. La teshuvá precedió al mundo, y el mundo es atraído desde el Nombre Havaiá; por eso, la teshuvá alcanza un nivel superior a Havaiá. Este es el significado de Yom Kipur, cuando somos purificados "ante Havaiá". El punto (3) comienza: el poder de esta teshuvá se atrae hacia abajo en Sheminí Atzeret y se convierte en Simjat Torá.

דהיינו לשמח את התורה בהתחברות הבחינה תורה שבכתב ותורה שבעל פה דהיינו אשר תשב"כ
שהיא מבחי' חכמה שע"ז נאמר אחכמה והיא רחוקה ממני³⁴.

es decir, alegrar a la Torá mediante la unión de los niveles de la Torá Escrita y la Torá Oral; esto es, que la Torá Escrita, que proviene del nivel de Jojmá (sabiduría), acerca del cual se dice: "Me haría sabio, pero está lejos de mí",

Simjat Torá significa alegrar a la Torá mediante la unión de la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita proviene de Jojmá, acerca de la cual dice Kohelet: "Me haría sabio, pero está lejos de mí": la sabiduría, en su fuente, está más allá de la comprensión.

7 ונקרא מוסר אביך³⁵ עיין בהרמ"ש ר"פ פנחס. והיא בחינת ונחנו מה³⁶ בחינת והחכמה מאין תמצא³⁷
תהיה מאיר בבחי' גילוי כמו בחי' תשבע"פ הנק' תורת אמך שמבחי' בינה

y que se llama "la instrucción de tu padre" (véase el Ramash al comienzo de Parshat Pinjás), y que es el nivel de "¿y qué somos?", el nivel de "Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?", debe brillar de manera revelada, como el nivel de la Torá Oral, que se llama "la enseñanza de tu madre", que proviene del nivel de Biná (entendimiento).

La Torá Escrita, que proviene de Jojmá, se llama "la instrucción de tu padre", pues Jojmá es Aba, el "padre". Jojmá también es el nivel de "¿qué somos?", la autoanulación, y de la sabiduría que viene "de ayin (nada)": está tan próxima a su fuente que permanece oculta. El propósito es que brille abiertamente, como la Torá Oral, "la enseñanza de tu madre", que proviene de Biná, Ima, donde las ideas se vuelven explícitas. La referencia al "Ramash" sobre Pinjás es una abreviatura que el texto no desarrolla.

וזהו ענין השמחה שהיא גילוי וזהו מאת³⁸ הוי' שהוא חכמה היתה זאת בחי' תשבע"פ והיינו ע"י כח
התשובה שהיא בחינת לפני הוי"ה תטהרו.³⁹

Y este es el asunto de la alegría, que es revelación. Y esto es [el significado de] "De Havaiá", que es Jojmá, "esto (zos) llegó a ser", [siendo zos] el nivel de la Torá Oral. Y esto ocurre por medio de la fuerza de la teshuvá, que es el nivel de "Ante Havaiá serán purificados".

La alegría es revelación; por eso, alegrar a la Torá significa revelarla. "De Havaiá llegó a ser esto" se entiende así: de Havaiá, que es Jojmá, procede zos, "esto", la Torá Oral. Esto sucede por la fuerza de la teshuvá, la purificación "ante Havaiá" de Yom Kipur.

8 ועמ"ש מענין חכמה מוחין דאבא שהוא מעלת השבת הנקי קדש על יו"ט שנקרא מקרא קדש שהוא מוחין דאימא כי מועדים לשמחה מבחי' אם הבנים שמחה⁴⁰ בד"ה מצה זו כו'

Y véase lo explicado acerca de Jojmá, los mojin de Aba, que es la superioridad de Shabat, llamado "santo" (kódesh), sobre Yom Tov, llamado "convocación santa" (mikrá kódesh), que corresponde a los mojin de Ima; pues las festividades son "para la alegría", del nivel de "la madre de los hijos está alegre"; en el discurso que comienza "Esta matzá", etc.

El texto remite al discurso "Esta matzá", que contrasta Shabat con Yom Tov. Shabat se llama simplemente "santo" y atrae de Jojmá, los mojin de Aba; Yom Tov se llama "convocación santa" y atrae de los mojin de Ima, Biná. Por eso las festividades son momentos de alegría: Biná es "la madre de los hijos", que está "alegre".

ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁴¹ בענין יוהכ"פ יום התשובה שנקרא שבת שבתון וכמ"ש בד"ה שבת שבתון הוא לכם⁴² ע"ש שהוא בחינת קדש הקדשים שלמעלה מבחי' קדש ומוחין דאבא

Y véase lo explicado en el discurso que comienza "Escuchen, cielos", acerca de Yom Kipur, el día de la teshuvá, llamado "Shabat de Shabatot" (Shabat Shabatón); y, como se explica en el discurso que comienza "Es un Shabat de Shabatot para ustedes" (véase allí), este es el nivel del Santo de los Santos, que está por encima del nivel de "santo" y de los mojin de Aba.

Se citan otros dos discursos. Yom Kipur, el día de la teshuvá, se llama "Shabat de Shabatot" y se explica como el nivel del Santo de los Santos, incluso por encima de "santo", los mojin de Aba. Así, la teshuvá alcanza más allá de la propia Jojmá.

ומזה יובן איך ע"י כח זה נמשך להיות שמחת תורה לשמח את התורה ר"ל שגם בחי' חכמה ומוחין דאבא יהיה מאיר בגילוי שזהו ענין השמחה ע"ד שאם הבנים היא שמחה וכמ"ל בד"ה ושאתם מים בששון:⁴³

De esto se comprenderá cómo, mediante esta fuerza, se provoca que se extienda y llegue a ser Simjat Torá, para alegrar a la Torá; es decir, que también el nivel de Jojmá y los mojin de Aba brillen de manera revelada, que es el asunto de la alegría, tal como "la madre de los hijos" está alegre; como se explicó arriba, al final del discurso que comienza "Sacarás agua con alegría".

Esto explica cómo la fuerza de la teshuvá puede producir Simjat Torá: como proviene de un nivel superior a Jojmá, puede hacer que Jojmá, los mojin de Aba, que normalmente están ocultos, brille abiertamente y así esté alegre, tal como Biná, "la madre de los hijos", lo está en las festividades. También se remite al final del discurso "Sacarás agua con alegría", explicado anteriormente.

SECCIÓN 5 • 19

El que estaba lejos se acerca

9 (ד) וזהו כאיש אשר אמו תנחמנו⁴⁴ היינו תשבע"פ כן אנכי אנחמכם שלעתיד יהיה גילוי פנימית התורה בחי' עדן ומעין מבית⁴⁵ ה' יצא ועמ"ש בד"ה ושאתם מים בששון.⁴⁶

(4) Y esto es [el significado de] “Como un hombre a quien su madre consuela”, es decir, la Torá Oral, “así Yo los consolaré”: que en el futuro se revelará la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, el nivel de Edén, y “un manantial saldrá de la Casa de D'os”; y véase lo explicado en el discurso que comienza “Sacarás agua con alegría”.

Punto (4). La promesa de Isaías, “Como un hombre a quien su madre consuela, así Yo los consolaré”, se entiende tomando “madre” como la Torá Oral: en el futuro, la dimensión interior de la Torá, llamada Edén, se revelará tan abiertamente como ahora lo hace la Torá Oral. “Un manantial saldrá de la Casa de D'os”, de Yoel, describe el mismo flujo.

ועמ"ש ע"פ ואתחנן⁴⁷ בענין אעברה נא ואראה כו'. וזהו ענין לרחוק שנעשה קרוב⁴⁸ וכדפי' בזח"א (תולדות קמ"ב ב') מאתר רחיקא קריב ליה⁴⁹ ע"ש במק"מ

Y véase lo explicado sobre el versículo “Y supliqué”, acerca de “Déjame cruzar, por favor, y ver”, etc. Y esto es el asunto de “el lejano que se ha vuelto cercano”, como se explica en Zohar I (Toldot, 142b): “Desde un lugar lejano lo acercó”; véase allí, en el Mikdash Melej.

El discurso sobre “Y supliqué” trata la petición de Moshé: “Déjame cruzar y ver”. El tema es “el lejano que se ha vuelto cercano”: aquello que estaba distante fue acercado, en alusión a “paz para el lejano y para el cercano” de Isaías. El Zohar sobre Toldot habla de alguien acercado “desde un lugar lejano”, y el texto remite allí al Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar.

ולכן נמשך זה בכח התשובה שהוא ג"כ בחינת לרחוק שנעשה קרוב: (ה) וזהו זה היום עשה הוי"ה.⁵⁰

Por lo tanto, esto se atrae mediante la fuerza de la teshuvá, que también es el nivel de “el lejano que se ha vuelto cercano”. (5) Y esto es [el significado de] “Este es el día que Havaíá hizo”.

La teshuvá misma es “el lejano que se ha vuelto cercano”: quien estaba distante y regresó. Por eso tiene la fuerza de acercar esta luz distante. El punto (5) comienza con el versículo “Este es el día que Havaíá hizo”.

בחי' היום אם בקולו תשמעו⁵¹ והוא בחי' יום ראשון זהו הנמשך בעוה"ז דוקא ע"י התשובה וכענין תחלת מעשיך הוא זכרון ליום ראשון כי נעוץ סופן דוקא בתחלתן.

El nivel de “hoy” (“Hoy, si escuchan Su voz”), que es el nivel del “primer día”, es lo que se atrae a este mundo específicamente mediante la teshuvá; como en el asunto de “el comienzo de Tus obras”, que es “un recuerdo del primer día”, pues “su final está insertado” específicamente “en su comienzo”.

“Este día” es el “hoy” de “Hoy, si escuchan Su voz” y el “primer día” de la plegaria de Rosh Hashaná: el nivel anterior a la cadena descendente de los mundos. Se atrae a este mundo específicamente mediante la teshuvá, tal como “el comienzo de Tus obras”, lo más bajo, está vinculado con “el primer día”, lo más elevado, pues el final de las cosas está insertado en su comienzo.

וזהו אני היום⁵² דוקא ילדתיך. ומבחי' זה היום נמשך להיות עשה שם הוי"ט ועי' באג"ה ע"פ ויעש דוד שם.^{53, 54}

Y esto es [el significado de] “Yo te he engendrado hoy”: precisamente “hoy”. Y desde el nivel de “este día” se atrae para que sea “hecho”, [es decir,] el Nombre Havaíá; y véase Igueret HaKodesh sobre el versículo “Y David se hizo un nombre”.

De ahí “Yo te he engendrado hoy”: el renacimiento proviene de “este día”, el nivel más elevado. Desde él se atrae la luz para que sea “hecha”, es decir, para que se revele el Nombre Havaíá, como en “David se hizo un nombre”, que explica Igueret HaKodesh.

SECCIÓN 6 • ¶10-12

La vestimenta se completa en Sheminí Atzeret

10 והנה התורה נקרא עוטה אור כשלמה⁵⁵ שאור התורה היא בחי' לבוש המחבר א"ס ב"ה אל העולמות

Ahora bien, la Torá se llama “Se cubre de luz como de un manto”, pues la luz de la Torá es el nivel de un manto que une al Infinito (Ein Sof), bendito sea, con los mundos;

El resumen vuelve al versículo inicial del discurso: la Torá es “Se cubre de luz como de un manto”, un manto que une al Infinito con los mundos.

כי חכמה עילאה היא ג"כ בחי' ממוצע המחבר אור א"ס עם העולמות כנזכר בד"ה כי אברהם לא ידענו.^{56,57}

pues la Jojmá Suprema también es el nivel de un intermediario que une la Luz Infinita (Or Ein Sof) con los mundos, como se menciona en el discurso que comienza “Porque Abraham no nos conoció”.

La razón es que la Torá tiene su raíz en la Jojmá Suprema, y Jojmá también es un intermediario que vincula la Luz Infinita con los mundos. El texto remite al discurso “Porque Abraham no nos conoció”.

11 וע"י התשובה ממשיכים שיהיה אור א"ס ב"ה נמשך ומתלבש בהתורה ע"ד דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה⁵⁸ ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי⁵⁹ לכן ע"י התורה היא שמחה ממה שמתלבש בה אור א"ס ב"ה וזהו שמחת תורה.⁶⁰

Y mediante la teshuvá se provoca que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, descienda y se revista en la Torá, de la manera en que el rey David, la paz sea con él, unía la Torá de lo Alto con el Santo, bendito sea; y véase lo explicado en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras [de la roca]”. Por consiguiente, la Torá está alegre porque la Luz Infinita, bendito sea, se reviste en ella; y esto es Simjat Torá.

La teshuvá atrae la Luz Infinita para que se revista en la Torá, tal como el rey David unía la Torá de lo Alto con el Santo, bendito sea, vinculando la Torá con su Dador; se cita el discurso “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”. Cuando la Luz Infinita se reviste en la Torá, esta se alegra, como un manto que es vestido; y eso es Simjat Torá, la propia alegría de la Torá.

12 וע"י שמחה זו גורם ג"כ הגילוי של התורה בחי' לרחוק שנעשה קרוב. וזהו עצרת תהיה לכם⁶¹ התאספות והתקבצות יחד לשרשם שהיא חכמה עילאה ובינה הנקרא מוסר אביך⁶² כו' ותורת אמת כו'.

Y mediante esta alegría también se provoca la revelación de la Torá, el nivel de “el lejano que se ha vuelto cercano”. Y esto es [el significado de] “Será una asamblea (atzeret) para ustedes”: una reunión y congregación en conjunto hacia su raíz, que es la Jojmá Suprema y Biná, llamadas “la instrucción de tu padre”, etc., y “la enseñanza de tu madre”, etc.

La alegría, a su vez, revela la Torá: lo lejano es acercado. Así, atzeret, “asamblea”, se entiende como la reunión de todo en su raíz, la Jojmá Suprema y Biná, “la instrucción de tu padre” y “la enseñanza de tu madre”.

ולפי"ז זה היום תחלת מעשיך זהו הממוצע בין עולמות הרוחניים לעשייה הגשמיות ונמשך ג"כ ע"י זכרון ליום ראשון.

De acuerdo con esto, "Este día es el comienzo de Tus obras" es el intermediario entre los mundos espirituales y la Asía física (Acción), y también se atrae mediante "un recuerdo del primer día".

A la luz de esto, "el comienzo de Tus obras", el intermediario entre los mundos espirituales y la Asía física, también se atrae mediante "el primer día", Kéter, el intermediario más elevado.

ומזה מסתיים בשמע"צ בחינת המשכת עוטה אור כשלמה⁶³ שהוא התורה ממוצע המחבר גילוי אור א"ס ב"ה בכל העולמות עליונים ותחתונים.

Y con esto se completa en Sheminí Atzeret el nivel de la atracción de "Se cubre de luz como de un manto": esta es la Torá, el intermediario que une la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con todos los mundos, superiores e inferiores.

Sheminí Atzeret completa la atracción de "Se cubre de luz como de un manto": la Torá, el intermediario que lleva la Luz Infinita revelada a todos los mundos, superiores e inferiores. El resumen concluye donde comenzó el discurso.

ועיין מענין עוטה אור⁶⁴ כשלמה ברבות בראשית (פרשה^{65,66} א' ר"פ ג' פ' בא פט"ו קל"א ד'.⁶⁸ ר"פ י"ז)⁶⁹

Y acerca del tema de "Se cubre de luz como de un manto", véase Midrash Rabá sobre Bereshit (capítulo 1; comienzo del capítulo 3), sobre Parshat Bo (capítulo 15, [folio] 131d; comienzo del capítulo 17),

Una lista de lugares donde se expone el versículo "Se cubre de luz", comenzando con Midrash Rabá sobre Génesis y sobre Éxodo (Bo). Tal como los cita la nota de Kehot, Bereshit Rabá pregunta dónde fue creada la luz y responde que el Santo, bendito sea, se cubrió con ella como con un manto, y su resplandor iluminó de un extremo del mundo al otro; Shemot Rabá dice que, después de crear la luz, creó los cielos.

ויקהל (ר"פ חמשים)⁷⁰ זח"א בראשית (ל"א סע"ב)^{71,72} לך (צ"י ע"א)^{73,74} ובסה"מ (ס"י ק"ך וס"י קמ"ו) תולדות (קמ"ב ב') ובמק"מ שם.

Vayakhel (comienzo del capítulo 50); Zohar I, Bereshit (31b, al final de la columna), Lej [Lejá] (90a), y en S.H.M. (secciones 120 y 146), Toldot (142b), y en el Mikdash Melej allí;

La lista continúa con el Midrash sobre Vayakhel y pasajes del primer volumen del Zohar; según las notas de Kehot, el Zohar sobre Lej Lejá dice que D'os contempló la luz primordial, se cubrió con ella y creó los cielos con ella. La abreviatura S.H.M., junto con sus números de sección, no se desarrolla en el texto; el Mikdash Melej es un comentario sobre el Zohar.

ח"ב פי בא (ל"ט ב') משפטים (צ"ח סע"א) תרומה (קס"ד ב'). פקודי (רמ"ה ע"ב) ⁷⁵ וע' מענין שלמה במא"א
אות שין (סמ"ה):

Zohar II, Parshat Bo (39b), Mishpatim (98a, al final de la columna), Terumá (164b), Pekudei (245b).
Y sobre el tema de salmá (manto), véase M.A.A., letra Shin (sección 65).

A continuación vienen pasajes del segundo volumen del Zohar, así como una referencia sobre la palabra salmá, "manto", en una obra abreviada M.A.A., bajo la letra Shin, sección 65.

EN LA AVODÁ

La teshuvá alcanza más alto que cualquier otra cosa: como procede de un nivel superior al Nombre Havaíá, el retorno de Yom Kipur es lo que introduce la Luz Infinita en la Torá y hace que se alegre en Simjat Torá. Quien estaba lejos y se ha acercado es quien atrae la luz más elevada hasta lo más cercano.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿En qué sentido es la Torá una "vestimenta" para D'os, y por qué la vestimenta debe ocultar la luz sin quedar anulada por ella?
2. ¿Cómo explica la analogía entre una vestimenta que se lleva puesta y otra que se deja en un rincón lo que significa que la propia Torá se alegre?
3. ¿Por qué dice el discurso que la teshuvá, y no solo el estudio de la Torá, da a Sheminí Atzeret el poder de alegrar la Torá?
4. ¿Qué relación hay entre Shabat, Yom Tov y Yom Kipur en cuanto a Jojmá, Biná y el Santo de los Santos?
5. ¿Cómo describe "el que estaba lejos y se ha acercado" tanto a la persona que retorna como a la futura revelación de la Torá interior?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה

Más adelante, en Likkutei Torá, el punto se expresa explícitamente: después de la preparación de los días anteriores, la unión de Shemini Atzeret es una atracción hacia abajo verdaderamente interior, “y por eso es Simjat Torá, pues la Torá misma se alegra con esta revelación”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צו, א: “ולכן הוא שמח”ת שהתורה עצמה שמחה מגילוי זה” משמחת ליל שמח”ת תשלי”ד הערה 39, ראה שם בארוכה.

2 עוטה אור כשלמה

El salmista describe a D'os “envolviéndose [en] luz como en un manto, extendiendo los cielos como una cortina”. El Alter Rebe interpreta que la luz con la que D'os se viste es la Torá.

Psalms 104:2 ב: תהילים קי”ד

עֹטָה־אֹר כְּשֶׁלֶמֶה נוֹטָה שְׁמַיִם כְּרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

3 שאור התורה היא כחי לבוש המחבר רוחניות עם גשמיות . כלל העולה שהתורה היא לבוש המחבר מעולם ועד עולם

La nota propone explicar el “manto” a partir del capítulo 52 del Tania: el manto que puede ocultar la luz de D'os y revestirla sin quedar anulado es Su voluntad y Su sabiduría, revestidas en la Torá y las mitzvot que nos fueron reveladas, el “Santo de los Santos” de cada mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ויש לבאר דבריו עפמ”ש בתניא פנ”ב ומהו הלבוש שיוכל להסתירה ולהלבישה ולא יתבטל במציאות הוא רצונו ית’ וחכמתו כו המלוכשים בתורה ומצותיה הנגלים לנו כו וזהו היכל קדוה”ק שכל עולם ועולם כו עכ”ל ועיין בסידור אחר עלינו לשבח דשרש לבוש זה גבוה מאורה המתלבשת כו” — יהל אור ע”פ עוטה אור ע” שצו. וראה שם ע” שצח מציינ לסידור בד”ה ועשו להם ציצית דשם פ” עוטה אור כשלמה על התורה שהיא הממוצע בין הא”ס ב”ה ובין העולמות ע”ש.

4 ע”פ וראיתם אותו

Identifica el discurso sobre “Y lo verán y recordarán” que cita el Alter Rebe: está impreso en el Sidur.

LA NOTA DE KEHOT

סידור ג, ג ועם הגהות באוה”ת שלח ע” תקעו.

5 וראיתם אותו וזכרתם

El versículo de los tzitzit: “Y lo verán y recordarán todos los mandamientos de D'os”. Aquí se menciona como las

palabras iniciales de un discurso que trata este tema.

Numbers 15:39 ט”ו: במדבר ט”ו

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעִשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּ אַחֲרָי לַבְּבֶכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ברכות ויקהל פ”ג

La nota remite a Or HaTorá sobre Neviim y Ketuvim para un análisis adicional relacionado con este Midrash acerca de “Se envuelve [en] luz”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה”ת נ”ך ע” סח.

7 זח”א ל”א סע”ב קס”ד ב’

Estos pasajes del Zohar se explican en Yahel Or sobre el versículo, p. 397.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר ביהל אור ע” שצו.

8 דברו חכמים בהווה

La expresión de la Mishná “los Sabios hablaron del caso habitual”, que el Alter Rebe interpreta como “los Sabios hablaron de la formación”.

Shabbat 65a:12 ט”ה א: שבת ס”ה

מתני' יוצאה בסלע שעל הצינתי. הבנות קטנות יוצאות בחוטין, ואפילו בקיסמין שבאזניהם. ערכיות יוצאות רעולות ומדיות פרופות, וכל אדם — אלא שדברו חכמים בהוה. פורפת על האבן ועל האגוז ועל המטבע, וכלבד שלא תפרוף לכתלה בשבת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע” שבת סה, א. סו, ב במתני'. וע’ בנדרים פ”ה, מ”ה, יע”ש [כ].

9 דברו חכמים בהווה

La misma expresión aparece nuevamente en una Mishná del mismo capítulo, según registra la nota de Kehot.

Shabbat 66b:6-7 ז”ו ב: שבת ס”ו

מתני' הפנים יוצאין בקשרים וכני מלכים בזוגין, וכל אדם — אלא שדברו חכמים בהוה. גמ' מאי קשרים? אמר אדא מרי אמר רב נחמן בר רוןה אמר רב אשי בר אבין אמר רב יהודה: קשורי פואה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

10 דברו חכמים בהווה

Otra Mishná que la nota de Kehot cita para esta expresión.

Mishnah Nedarim 5:5 ח”ה: משנה נדרים

ואיזהו דבר של עולי כבל, כגון הר הבית והעזרות והבור שבאמצע הדרך. ואיזהו דבר של אותה העיר, כגון הרחבה והמרחץ, ובית הכנסת

והתבט והספרים. והכותב חלקו לנשיא. רבי יהודה אומר, אחד כותב לנשיא ואחד כותב להדיוט. מה בין כותב לנשיא לכותב להדיוט, שכותב לנשיא אינו צריך לזכות. וחכמים אומרים, אחד זה ואחד זה צריכין לזכות. לא דברו בנשיא אלא בהנה. רבי יהודה אומר, אין אנשי גליל צריכין לכתב, שפך כתבו ...

¿Qué cosas pertenecen a los que subieron de Babilonia [a Jerusalén]? Por ejemplo, el Monte del Templo, los atrios del Templo y el pozo situado en medio del camino. ¿Qué cosas pertenecen a aquella ciudad? Por ejemplo, la plaza pública, la casa de baños, la sinagoga, el arca y los rollos [sagrados]. Y que asigne su parte al Patriarca. Rabí Yehudá dice: es lo mismo si la asigna al Patriarca o a un particular. Pero ¿cuál es la diferencia entre quien la asigna al Patriarca y quien la asigna a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11 במעשה דרבה בר נחמני אם בהרת קדמה

El Talmud relata que la Academia Celestial debatió si una mancha blanca intensa que precedió al cabello blanco era impura, y convocó a Rabá bar Najmani para que dictaminara. El Alter Rebe toma esto como prueba de que arriba se estudia una Torá espiritual.

Bava Metzia 86a:11א"א:בבא מציעא פ"ו א'

ההוא יומא דנח נפשיה דליה ועפא ודרי לההוא טיעא כי רכיב גמלא מהאי גיסא דנהר פפא ושדיה בהך גיסא. אמר: מאי האי? אמרי לקה: נח נפשיה דרבה בר נחמני. אמר לפניו: רבונא של עולם! כולי עלמא דידך הוא, ורבה בר נחמני דידך, את דרבה ורבה דידך - אמאי קא מחרבית לקה לעלמא? נח ועפא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ פו, א. וראה לעיל פ' תזריע כג, ב.

12 בהרת עזה כשלג

El Talmud trata las cuatro apariencias de negaim, según registra la nota de Kehot.

Shevuot 5b:6-8ח"ו:בשבועות ה'

מראות נגעים שנים שהן ארבעה. תנן התם: מראות נגעים - שנים שהן ארבעה: בהרת - עזה כשלג, שניה לה - כסיד היקל, שאת - כצמר לבן, שניה לה - כקרום ביצה. אמר רבי חנינא: מאן תנא מראות נגעים? דלא פרבי עקיבא. דאי רבי עקיבא, כיון דאמר: זו למעלה מזו וזו למעלה מזו, אם כן סיהרת סיד היקל מלצרף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נגעים פ"א, מ"א. שבועות ה, ב.

13 בהרת עזה כשלג

La Mishná enumera los tonos de las afecciones; el primero es una bahéret "intensa como la nieve".

Mishnah Negaim 1:1א'א:משנה נגעים

מראות נגעים שנים שהן ארבעה. בהרת עזה כשלג, שניה לה כסיד היקל. והשאת כקרום ביצה, שניה לה כצמר לבן, דברי רבי מאיר. וחכמים אומרים, השאת כצמר לבן, שניה לה כקרום ביצה:

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כי

Los signos de las afecciones de tzaraat son dos, que en realidad son cuatro. La mancha brillante (bahéret) es blanca y resplandeciente como la nieve; su signo secundario es blanca como la cal del Templo. La elevación (se'et) es tan blanca como la clara de un huevo; su signo secundario es blanca como la lana blanca: estas son las palabras de Rabí Meir. Pero los Sabios dicen: la elevación (se'et) es la lana blanca y su signo secundario es como la clara de un huevo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14 מהדם שהוא הנפש

"Pues la sangre es el alma". El Alter Rebe lo utiliza para explicar la blancura de la bahéret como ausencia del flujo del alma.

Deuteronomy 12:23ג"ב:דברים י"ב

רק תזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הנפש:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, כג.

15 הדי מראות נגעים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נגעים ושבועות שם.

16 דיחא מכאן טהור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה סגנון זה נדה פ"ב, מ"ו.

17 בוהק הוא פרח בעור טהור הוא

Una mancha blanca tenue, bohak, es pura; el Alter Rebe explica que es pura porque todavía fluye allí algo de sangre, es decir, del alma.

Leviticus 13:39ג'ג:ויקרא י"ג

וראה הכהן והנה בעור-בשרם בהרת כהות לבנת בהק הוא פרח בעור טהור הוא:

Y el sacerdote mirará; y he aquí, si las manchas claras en la piel de su cuerpo son de un blanco apagado, es una erupción que ha brotado en la piel; es puro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יג, לט.

PÁRRAFO 2

18 סגירו דנהורא

La nota remite al discurso anterior sobre Tazría, la sección de las leyes de tzaraat, donde también aparece el tér-

mino segiru dinehora.
LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בתוריע (כד, א [ב]). [כ].

19

כתפוח בעצי היער

“Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los jóvenes”. El Alter Rebe lo cita como otro ejemplo de una imagen de la Torá que posee un significado espiritual, relacionado aquí con los colores del manzano.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב'ג:

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הכנים בצלו חמדותי וישבתי ופריו מתוך לחכי:

Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los hijos. Me deleité en sentarme bajo su sombra, y su fruto fue dulce a mi gusto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ג.

PÁRRAFO 3

20

ועל הכסא דמות כמראה אדם

En la visión de Iejezkel, sobre el trono había “una figura semejante a la apariencia de un hombre”. El Alter Rebe lo utiliza para referirse al “Hombre Supremo” que, por así decirlo, viste la Torá.

יחזקאל א'כ"ו:26 Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

21

ואהיה שעשועים

La Torá, personificada como sabiduría, dice: “Yo era sus delicias día tras día”. El Alter Rebe señala que vaehyé tiene forma de futuro.

משלי ח'ל"ג:30 Proverbs

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

את שבתותי תשמרו

“Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario”. Aquí se menciona como las palabras iniciales de un discurso que trata la reverencia por el Santuario.

ויקרא י"ט:30 Leviticus

את-שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כו'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

23

ביום השמע"צ

“En el octavo día habrá una asamblea (atzeret) para ustedes”. El resumen que sigue interpreta atzeret como una reunión (párrafo 12).

במדבר כ"ט:35 Numbers

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

24

בד"ה פתח אליהו כפי וירא

La nota ubica el discurso “Eliahu abrió” en Torah Ohr sobre Vayerá. El texto lo cita para explicar que Kéter es el intermediario que une el flujo del Emanador con los emanados.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א.

25

ובסידור בביאור ע"פ אתה הצבת

Además de la explicación de este versículo en el Sidur, la nota remite a Or HaTorá sobre Neviim y Ketuvim para un análisis adicional del mismo versículo.

LA NOTA DE KEHOT

וראה גם באוה"ת נ"ך כרך ב על הפסוק.

26

“Tú fijaste todos los límites de la tierra”. Se menciona como el versículo del discurso del Sidur que explica Kéter como el intermediario entre el Emanador y los emanados.

תהילים ע"ד:17 Psalms

אתה הצבת כל-גבולות ארץ קיץ וחרף אתה יצרמם:

Estableciste todos los confines de la tierra; hiciste el verano y el invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

27

אני הוי' הוא שמי

“Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre”. Aquí se interpreta como que Havaíá es solo un nombre, una expresión de D'os.

ישעיהו מ"ב:8 Isaiah

אני ה' הוא שמי וכבודי לא-אתן לא-אתן ותהלתי לפסילים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

שובה ישראל

“Retorna, Israel, a Havaiá tu D'os”. Se menciona como el versículo del discurso donde se explica que Havaiá es un nombre.

Hosea 14:2: ב"י:ד' הושע

שובה ישראל עד הי אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

אז תתענג על הוי

“Entonces te deleitarás sobre Havaiá”. La palabra “sobre” se interpreta como un deleite por encima del nivel de Havaiá.

Isaiah 58:14: ב"י:ד' ישעיהו

אז תתענג על־Havayah והרפכתיד על־[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיד נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ותתפלל חנה על הוי

Janá “rezó sobre Havaiá”; a su plegaria se aplica la misma interpretación de “sobre” como “por encima”.

I Samuel 1:10: א'י:ד' שמואל

והיא מרת נפש ותתפלל עליה ויבכה בתוכה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

בד"ה לא תהיה משכלה

La nota ubica el discurso “No habrá mujer que aborte” en Torah Ohr sobre Mishpatim.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים.

32

לא תהיה משכלה

“No habrá mujer que aborte ni estéril en tu tierra”. Se menciona como las palabras iniciales del discurso que explica la plegaria de Janá.

Exodus 23:26: ב"י:ג' שמות

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימיה אמלא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

לפני הוי"ה תטהר

El versículo de Yom Kipur: “Ante Havaiá serán purificados”. El Alter Rebe lo interpreta como una purificación desde un nivel anterior y superior a Havaiá, al que se llega mediante la teshuvá.

Leviticus 16:30: ל'י:ד' ויקרא

כִּי־ביום הזה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כי

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

“Dije: me haría sabio, pero está lejos de mí”. Se cita para mostrar que Jojmá, la fuente de la Torá Escrita, está más allá de la comprensión.

Ecclesiastes 7:23: ז'י:ג' קהלת

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחִכְמָה אֲמַרְתִּי אֶחְכְּמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

35

מוסר אביך

“Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre”. Se entiende como la Torá Escrita, que proviene de Jojmá (el padre), y la Torá Oral, que proviene de Biná (la madre).

Proverbs 1:8: א'י:ח' משלי

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּשְׁשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen: “¿Y qué somos?”. La frase representa la autoanulación de Jojmá, la fuerza de mah, “qué”.

Exodus 16:7: ז'י:ז' שמות

ובקר ורִאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַזְתִּיכֶם עָלֵהּ וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְנְוּ עֲלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?”. Se entiende como la sabiduría que proviene de ayin, “nada”, y que por eso permanece oculta.

Job 28:12: ח"י:ב"י איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

מאת הוי

“De Havaiá llegó a ser esto”. Se entiende como la Torá Oral, zos, que emana de Havaiá, que es Jojmá.

Psalms 118:23: ח"י:ג' תהילים

מֵאֵת ה' הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ:

Esto es obra de D'os; es maravilloso a nuestros ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לפני הוי"ה תטהרו

El versículo de Yom Kipur, recordado como el nivel de teshuvá cuya fuerza hace que Jojmá se revele.

Leviticus 16:30 ט"ז:ל"ו ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהְרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

40

אם הבנים שמחה

“La madre de los hijos está alegre”. Se entiende como Biná, Ima, fuente de la alegría de las festividades.

Psalms 113:9 ט"ג:י"ג תהילים

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

האזינו השמים

“Escuchen, cielos”. Se indica como las palabras iniciales de un discurso sobre Yom Kipur, el día de la teshuvá.

Deuteronomy 32:1 א'ל"ב דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמָע הָאָרֶץ אֲמַרְיִי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

שבת שבתון הוא לכם

Yom Kipur es “un Shabat de Shabatot para ustedes”. El discurso sobre este versículo lo explica como el Santo de los Santos, por encima del nivel de “santo”.

Leviticus 23:32 כ"ג:ל"ב ויקרא

שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב מְעָרֹב עַד־עָרֹב תִּשְׁבֹּתוּ שַׁבְּתֻכֶּם:

Será para vosotros un sábado de completo descanso, y afligiréis vuestras almas; el día nueve del mes, por la tarde, desde la tarde hasta la tarde, guardaréis vuestro sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ושאבתם מים בששון

“Sacarás agua con alegría de los manantiales de la salvación”. Se indica como las palabras iniciales de un discurso anterior sobre la alegría.

Isaiah 12:3 ג'ב:י"ב ישעיהו

וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כיו

PÁRRAFO 9

44

כאיש אשר אמו תנחמו

“Como un hombre a quien su madre consuela, así Yo los consolaré”. La madre se entiende como la Torá Oral, y el consuelo prometido como la revelación futura de la dimensión interior de la Torá.

Isaiah 66:13 ג'י"ג ישעיהו

כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תִנְחַמּוֹ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמָכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ:

Como aquel a quien consuela su madre, así os consolaré Yo; y seréis consolados en Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ומעין מבית ה' יצא

“Un manantial saldrá de la Casa de D'os”. Se cita para el flujo de la Torá interior en el futuro.

Joel 4:18 ח"ד:י"ח יואל

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְקַנְּהוּ חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ מַיִם וּמַעַיִן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשָּׁטִיטִים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

ושאבתם מים בששון

“Sacarás agua con alegría”. Se indica como las palabras iniciales de un discurso que trata este tema.

Isaiah 12:3 ג'ב:י"ב ישעיהו

וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ואתחנן

“Y supliqué a D'os en aquel tiempo”. Se indica como el versículo de un discurso sobre la súplica de Moshé.

Deuteronomy 3:23 ג'כ:י"ג דברים

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

לרחוק שנעשה קרוב

“Paz, paz para el lejano y para el cercano”. El Alter Rebe emplea la expresión “el lejano que se ha vuelto cercano” para quien regresa mediante la teshuvá.

Isaiah 57:19 ט"ז:י"ז ישעיהו

בּוֹרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אָמַר וּרְפָאֵתִי:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

מאתר רחיקא קריב ליה

El Zohar sobre Toldot, que el texto cita: “desde un lugar lejano lo acercó”.

Sforno, Toldot 16:128-18:137 קל"ז:י"ח-קכ"ח:י"ח. ספר הזהר, תולדות ט"ז:קכ"ח-י"ח:קל"ז. Del mismo modo, cuando dice: «Y le trajo vino, y él bebió», la palabra «trajo» insinúa que el vino fue llevado desde una región lejana, a saber, la región de Esaú. Rabí Eleazar dijo: «Aquí hay una alusión a ese vino en el que hay toda clase de alegría, pues Isaac y los suyos necesitaban alegrarse».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50

זה היום עשה הוי"ה

“Este es el día que Havaíá hizo”. Se entiende como el nivel más elevado, “este día”, atraído para que sea “hecho” en este mundo.

Psalms 118:24 תהילים קי"ח:כ"ד

זה היום עשה ה' נגילה ושמחה בו:

Este es el día que hizo D'os; nos regocijaremos y alegraremos en él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

היום אם בקולו תשמעו

“Hoy, si escuchan Su voz”. Identifica “hoy” con el nivel del “primer día”.

Psalms 95:7 תהילים צ"ה:ז

כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מְרֻעֵיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקוֹלּוֹ תִשְׁמָעוּ:

Porque Él es nuestro D'os, y nosotros somos el pueblo de Su pastura y el rebaño de Su mano. ¡Hoy, si tan solo escuchara Su voz!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אני היום

“Yo te he engendrado hoy”. El énfasis recae en “hoy”, el nivel más elevado.

Psalms 2:7 תהילים ב':ז

אֶסְפְּרָה אֶל־חֵק Havayah אֲמַר־אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ:

Proclamaré el decreto: D'os me dijo: «Tú eres Mi hijo; hoy te he engendrado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

Moshé pide: “Déjame cruzar, por favor, y ver la buena tierra”. El discurso sobre este versículo trata el tema de acercar lo distante.

Deuteronomy 3:25 דברים ג':כ"ה

אֶעֱבְרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהִלְכֵנּוּ:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ויעש דוד שם

“Y David se hizo un nombre”. Se indica como un versículo explicado en Igueret HaKodesh acerca de la manifesta-

וּלְתוֹסַפַּת בִּיאור עֲנִין שְׂמַחַת תּוֹרָה דְּהַיְיָנוּ שֶׁהַתּוֹרָה תְּהִיָּה שְׂמַחָה כּוּי

ción del Nombre.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח':י"ג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׂבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרְם בְּגִיא־מִלָּח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

55

עוטה אור כשלמה

El versículo inicial del discurso, leído nuevamente como descripción de la Torá.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אוֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּרִיעֶה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בד"ה כי אברהם לא ידענו

La nota ubica el discurso “Porque Abraham no nos conoció” en Torah Ohr, 93c.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צג, ג.

57

כי אברהם לא ידענו

“Porque Abraham no nos conoció”. Se indica como las palabras iniciales de un discurso sobre Jojmá como intermediario.

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינִי כִי אֲבִרְהָם לֹא יָדָעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינִי גִאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

58

דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה

La edición de Kehot da este pasaje del Zohar, junto con Sefer HaBahir, como fuente de la unión que el rey David realizaba entre la Torá de lo Alto y el Santo, bendito sea.

Sforno, Pinchas 42:237-57:348 שמי"ח:נ"ז-ל"ז:פנחס

59

יונתי בחגוי

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca”. Se indica como las palabras iniciales del discurso que el texto cita aquí.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּחָה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60** דהע"ה היי מחבר תורה שלמע' בהקב"ה
- La nota de Kehot remite a Zohar III, 222b para estas palabras.
- Zohar III, 222b, זח"ג רכב, LA NOTA DE KEHOT
- ספר הבהיר. זח"ג רכב, ב.

PÁRRAFO 12

- 61** עצרת תהיה לכם
- “En el octavo día habrá una asamblea (atzeret) para ustedes”. Se entiende como la reunión de todo en su raíz en Jojmá y Biná.
- Numbers 29:35 במדבר כ"ט:ל"ה
- ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:
- El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 62** מוסר אביר
- “La instrucción de tu padre... la enseñanza de tu madre”, entendidas como Jojmá y Biná.
- Proverbs 1:8 משלי א' ח
- שמע בני מוסר אבירך ואל-תטש תורת אמה:
- Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandonas la enseñanza de tu madre;
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63** עוטה אור כשלמה
- El versículo inicial del discurso, cuya realización se completa en Sheminí Atzeret con la atracción de la Torá hacia todos los mundos.
- Psalms 104:2 ב'י:ב
- עטה-אור כשלמה נוטה שמים כריעה:
- Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64** (ועיין מענין עוטה אור)
- La mayoría de las fuentes enumeradas aquí están reunidas en Yahel Or sobre este versículo, a partir de p. 394.
- LA NOTA DE KEHOT
- רוב המ"מ צויינו ביהל אור ע' שצד ואילך.

- 65** ברבות בראשית (פרשה א')
- Yahel Or cita el Midrash: “Haya luz” queda sin explicación hasta el versículo “Se cubre de luz como de un manto”.
- LA NOTA DE KEHOT
- “ויאמר אלקים יהי אור ולא פירש והיכן פירש עוטה אור כשלמה” — יהל אור ע' שצד.

ולתוספת ביאור ענין שמחת תורה דהיינו שהתורה תהיה שמחה כו'

- 66** ברבות בראשית (פרשה א')
- Según lo cita la nota de Kehot: “Y D'os dijo: ‘Haya luz’; no explicó [de dónde], ¿y dónde lo explicó? En ‘Se cubre de luz como de un manto’”.

Bereshit Rabbah 1:1א:א

רבי הושעיה רבה פתח, (משלי ח, ל): “וְאֵהָיָה אֶצְלוֹ אֱמוּן וְאֵהָיָה שְׁשַׁעֲשָׁעִים יוֹם יוֹם וְגו'”. “אֱמוּן”, פְּדָגוּג. “אֱמוּן”, מְכוּסָה. “אֱמוּן”, מוֹצֵנֶע. וְאֵת דָּאֵמֶר: “אֱמוּן”, רִבְתָּא. “אֱמוּן”, פְּדָגוּג – הִיךְ מָה דָּאֵת אֱמֶר (במדבר יא, יב): “כֹּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֱמֹן אֶת הַיֶּנֶק”. “אֱמוּן” מְכוּסָה – הִיךְ מָה דָּאֵת אֱמֶר (איכה ד, ה): “הָאֱמֹנִים עָלֵי תוֹלַע חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוֹת”. “אֱמוּן”, מוֹצֵנֶע – הִיךְ מָה דָּאֵת אֱמֶר (אסתר ב, ז): “וַיְהִי אֲמֹן אֶת הַדֶּסֶה”. אֱמוּן, רבתא – כמה דתימא: (נחום ג, ח): “הִתִּיטְבִי מִנָּא אֱמוּן”, ומתרגמינן: “האת טבא מאלכסנדראי רבתא ...

Rabí Hoshaya el Grande comenzó: «Yo estaba junto a Él como amon, deleite día tras día...» (Proverbios 8:30): amon significa cuidador de un niño; amon significa cubierto; amon significa oculto; y algunos dicen que amon significa grandeza. Amon significa cuidador de un niño, como está escrito: «Como un cuidador lleva a un niño de pecho» (Números 11:12). Amon significa cubierto, como está escrito: «Los que estaban cubiertos de escarlata...» (Lamentaciones 4:5). Amon significa oculto, como está escrito: «Él fue el tutor de Hadasa» (Ester 2:7). Amon significa grande, como está ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 67** ר"פ ג'
- Yahel Or cita el Midrash según el cual la luz fue creada cuando el Santo, bendito sea, se cubrió con ella como con un manto, y Su resplandor iluminó el mundo de un extremo al otro.
- LA NOTA DE KEHOT
- מהיכן נבראת האורה א"ל מלמד שנתעטף בה הקב"ה כשלמה והבהיק וזו הדרו מסוף העולם ועד סופו כו' א"ל מקרא מלא הוא עוטה אור כשלמה — יהל אור ע' שצד. וראה אוה"ת פי' שלח ע' תקעח.

- 68** פ' בא פט"ו קל"א ד'
- Yahel Or cita el Midrash según el cual, después de crear la luz, D'os creó los cielos, y lo analiza extensamente allí.
- LA NOTA DE KEHOT
- “ודוד פירשו מאחר שברא אור ברא שמים שנאמר עוטה אור כשלמה והדר נוטה שמים כיריעה” — יהל אור שצד ע"ש שהאריך.

- 69** ר"פ י"ז
- Yahel Or cita el Midrash según el cual la luz fue creada para la gloria de D'os, como dice el versículo.
- LA NOTA DE KEHOT
- “כל פעל ה' למענהו כו' וכן האור שברא לכבודו הוא דכתיב עוטה אור כשלמה” — יהל אור ע' שצד.

- 70** ויקהל (ר"פ חמישים)
- Yahel Or cita el Midrash sobre Vayakhel acerca de la creación de la luz y lo analiza extensamente.
- LA NOTA DE KEHOT

"מהיכן נבראת האורה אמר נתעטף הקב"ה בשלמה והבהיק העולם מזיוו מראשו ועד סופו כמ"ש עוטה אור כשלמה נוטה שמים כיריעה" — יהל אור עי' שצד, והאריך שם.

71 זח"א בראשית (ל"א סע"ב)

Yahel Or cita este pasaje del Zohar, que menciona el versículo en relación con un velo puesto sobre el rostro.

LA NOTA DE KEHOT

"עד יהיב מסוה על אנפוי כו' הה"ד עוטה אור כשלמה" — יהל אור שצו.

72 בראשית (ל"א סע"ב)

Según lo cita la nota de Kehot, el Zohar habla de poner un velo sobre el rostro y cita "Se cubre de luz como de un manto".

ספר הזהר, בראשית ל"א:שלי"ט-36:352-35:339 Zohar, Bereshit ל"ו:שנ"ב

Estos son los seis días supremos que se especifican en el versículo: «Tuyos, D'os, son la Grandeza (Guedulá), el Poder (Guevurá), la Belleza (Tiferet), la Victoria (Nétzaj) y la Majestad (Hod)» (I Crónicas 29:11). Las palabras «porque todo» se refieren al Justo (tzadik), que es Yesod (fundamento del mundo)... Interpretamos la palabra Bereshit como «el segundo, es decir, Jojmá (Sabiduría), es el punto de partida», porque el Kéter (Corona) supremo, que en realidad es el primero, es demasiado recóndito y por eso no se cuenta; por consiguiente, el segundo es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 לך (צ"ע"א)

Yahel Or cita el Zohar según el cual D'os contempló la luz primordial, se cubrió con ella y creó los cielos.

LA NOTA DE KEHOT

"אסתכל באור קדמאה ואתעטף ביה וברא ביה שמים הה"ד עוטה אור כשלמה ואח"כ נוטה שמים כיריעה" — יהל אור עי' שצו.

74 לך (צ"ע"א)

Según lo cita la nota de Kehot: contempló la luz primordial, se cubrió con ella y creó los cielos con ella, como está dicho: "Se cubre de luz como de un manto" y luego "extiende los cielos como una cortina".

ספר הזהר, לך לך ל"א:שמ"ב-32:354-31:342 Zohar, Lech Lecha ל"ב:שנ"ד

75 פקודי (רמ"ה ע"ב)

Un pasaje del Zohar sobre Pekudei que el texto enumera en relación con el versículo.

ספר הזהר, פקודי מ"ה:תע"ג-46:483-45:473 Zohar, Pekudei מ"ו:תפ"ג



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak